

AHRC TRANSLATING CULTURES INNOVATION AWARD

Translating cultures and the legislated mediation of indigenous rights in Peru

PI Prof. Rosaleen Howard, Newcastle University

Co-I Dr Raquel de Pedro Ricoy, Heriot-Watt University

International Co-I Dr Luis Andrade, Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP)



Arts & Humanities
Research Council

International interdisciplinary project

- Combines expertise in:
 - sociolinguistics and anthropological linguistics
 - public service translation and interpreting
 - Peruvian indigenous languages and language contact

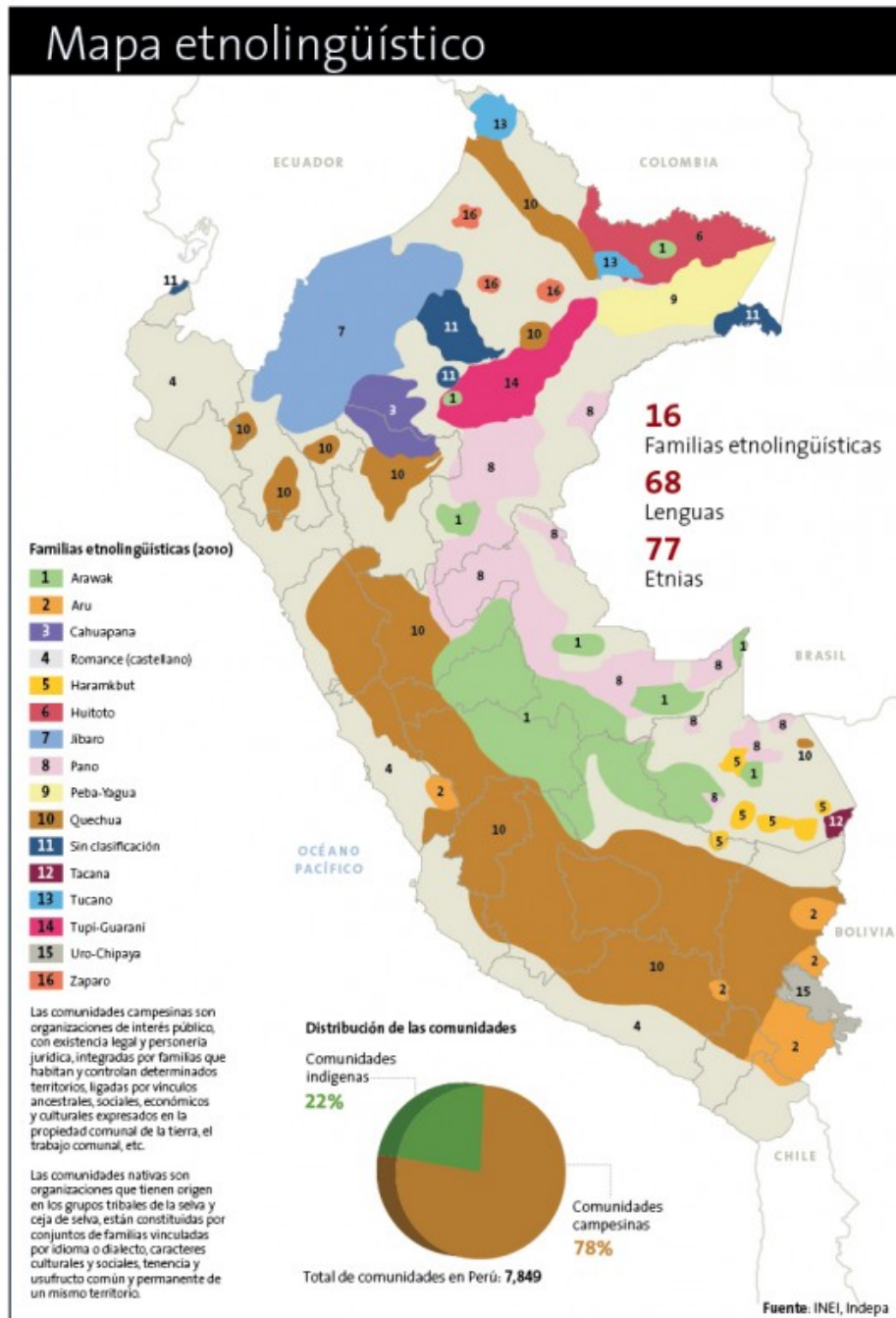
Peruvian Project Partners

- **Ministry of Culture: Indigenous Languages Division of the Viceministry of Interculturality**
- ***Servicios Educativos Rurales (SER)* (rural development among indigenous populations)**

Peru: diversity

- **Cultural, linguistic, geographical, ecological**
- **Languages: Spanish plus 46 Amerindian languages belonging to 16 language families**
- **Andean languages: Quechua (dialect diversity) and Aymara (both with millions of speakers)**
- **Amazonian languages: eg. Ashaninka, Shipibo, Awajún, Wampis, Sharanahua, Harakmbut (10,000s to minus 2000 speakers)**

Location of speakers of Amerindian languages in Peru's Andean highlands and Amazonian lowlands



Peru: oil and mineral wealth

- **16C Spanish quest for gold replicated today in large scale state concessions to national and international oil and mining companies**
 - **Extraction of minerals and oil from subsoil of territory where indigenous communities hold legal title**
- 

Resource extraction and social conflict

- **Poorly regulated extraction techniques**
- **Environmental, health, and social problems among indigenous populations**
- **Communities rarely consulted over decisions to mine their ecologically diverse and fragile territories**
- **Serious conflicts have arisen as in Bagua (northern Peruvian Amazonia) in 2009**

Indigenous rights legislation

- **International**

- ILO Convention 169 (1989)
- UN Declaration on Indigenous Rights (2007)

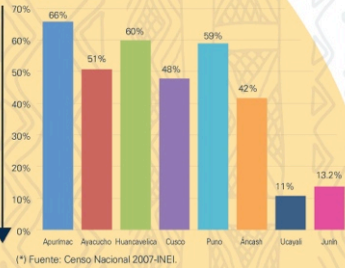
- **Peruvian**

- **1993 Constitution recognises cultural diversity**
- **2011 Law on Right to Prior Consultation with Article on 'Language'**
- **2011 Law on Language Rights**
 - **Action:** Translation and Public Service Interpreter training for speakers of indigenous languages and Spanish, Ministry of Culture since 2012

Sabías que...

- El Perú tiene **47** lenguas oficiales.
- Somos **4** millones de hablantes de lenguas originarias, el **13%** del total de la población peruana.
- En el Perú, **3** millones de personas hablan quechua, poco más que toda la población de Uruguay.
- La región Loreto es la más diversa con **27** lenguas indígenas.
- Puno y Lima son las regiones con mayor cantidad de población que habla una lengua indígena, se estima que cada una cuenta con más de **870 000** hablantes (ENAHO-2013).
- Lima es la ciudad que cuenta con la mayor diversidad lingüística del Perú. En ella interactúan hablantes de lenguas andinas y amazónicas.

Regiones con mayor porcentaje de hablantes de lenguas indígenas. (*)



3 360 331
quechua

443 248
aimara

97 477
ashaninka

55 366
awajún

22 517
shipibo-konibo

21 650
shawi

11 275
matsigenka

11 087
achuar

10 163
wampis

9.6 millones
de peruanos y peruanas interactúan diariamente con hablantes de lenguas indígenas (INEI-MIDIS)

21 pueblos están perdiendo su lengua y, con ella, parte fundamental de su identidad.

YAGUA
YANESHA
BORA
MURUI-MUINANI

ARABELA
CAPANAHUA
JAQARU

AMAHUACA
MALM'KI
KUKAMA KUKAMIRIA

IKITU
OCAINA
SHIWILU
¿ISCONAHUA?

CAUQUI
MUNICHE
INAPARI
TALSHIRO
CHAMICURO
OMAGUA
RESIGARO

901-8000

301-900

201-300

21-100

01-20

Hablantes mayores de 40 años.

En muchas provincias de nuestro país, casi la totalidad de su población es hablante de lengua indígena:

REGIÓN	PROVINCIA	% Hablante de lenguas originarias
AMAZONAS	CONDORCANQUI	91%
ÁNCASH	CARLOS F.	91%
ÁNCASH	MARISCAL L.	91%
ÁNCASH	POMABAMBA	86%
APURÍMAC	COTABAMBA	90%
APURÍMAC	CHINCHEROS	81%
AYACUCHO	CANGALLO	90%
AYACUCHO	VÍCTOR FAJARDO	86%
AYACUCHO	VILCASHUAMÁN	90%
CUSCO	ACOMAYO	88%
CUSCO	CANAS	92%

Ley N° 29735, Ley de Lenguas, que todos y todas debemos cumplir...

Todas las lenguas originarias son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de concebir y de describir la realidad, por tanto, gozan de las condiciones necesarias para su mantenimiento y desarrollo en todas sus funciones. (Artículo 1)

El Estado implementa medidas efectivas que impidan la discriminación de las personas por el uso de las lenguas originarias. (Artículo 17)

El que una lengua originaria sea oficial, en un distrito, provincia o región, significa que la administración estatal la hace suya y la implementa progresivamente en todas las esferas de actuación pública, dándole el mismo valor jurídico y las mismas prerrogativas que al castellano como en la lengua originaria oficial. (Artículo 10)

Las lenguas son el fundamento de la tradición oral y de la identidad cultural. Las lenguas originarias constituyen el patrimonio cultural inmaterial de los pueblos originarios del Perú. Todas las lenguas originarias están en igualdad de derechos.

Averigua qué significa...

- yuariway (quechua)
- jilata (aimara)

En un Estado que avanza en la promoción de nuestros derechos lingüísticos

- MIDIS contrata a personal para programas sociales que hablen la lengua de la zona.
- RENIEC inicia Registro Civil Bilingüe en la lengua jaqaru y publica tesoros de nombres en awajún y quechua.
- Poder Judicial incorpora al sistema de justicia a **30** intérpretes de **10** lenguas.
 - **Pensión 65** impulsa lengua jaqaru y kukama kukamiria con proyecto de Saberes Productivos.
- **Ministerio de Cultura** inicia procesos participativos de revitalización de las lenguas ocaina, shiwilu, capanahua, kukama kukamiria y jaqaru.
 - **MINEDU** está promoviendo la revitalización lingüística desde la escuela con los pueblos Yagua e Ikitu.
 - **26** pueblos cuentan con alfabetos normalizados.
 - Se ha iniciado la documentación de las lenguas de los pueblos Uro, Jaqaru y Nomatsigenka.
 - **MINEDU** ha publicado materiales educativos en **18** lenguas para atender a **1.2** millones de niños.
- **Ministerio de Cultura** ha publicado el libro de tradición oral del pueblo Ese Eja.
- **Ministerio de Cultura** cuenta con **213** intérpretes de **35** lenguas indígenas que están en **19** regiones y cada año se suman **80** nuevos intérpretes.
 - **PNP** atiende en la lengua originaria local en las comisarías de Bagua, Huaraz y Huancavelica.
 - **ONAJUP** del Poder Judicial capacita a los jueces de paz a nivel nacional sobre la Ley N°. 29735 con la finalidad de promover el uso de lenguas originarias.

Project aims

- **To analyse the processes of translation and interpretation between Spanish and the Amerindian languages, aimed at implementing legislation on indigenous language rights among Andean and Amazonian people of Peru**
- **To explore the challenges faced by indigenous translators and interpreters working in languages that occupy structurally unequal positions in society and in contexts where fundamentally different cultural understandings may be at work: fields of health, the legal system (law courts, police), prior consultation on natural resource extraction, and potentially others**

Research Questions

- 1) What conceptual difficulties arose during the translation of the Law on Language Rights from Spanish into such Amerindian languages as Quechua, Aymara, Ashaninka and Shipibo?
- 2) What is the nature of the new state interpreter-training programme: (a) social, cultural and linguistic identities of the trainers and trainees, (b) curricular content, (c) issues around professionalisation, (d) post-training employment of graduates?
- 3) How are the translations of the laws received and disseminated among the indigenous communities?
- 4) How does interpreter-mediated interaction in public service or consultation contexts work in practice?

7th Interpreter Training Course, Lima 09/14





Promoviendo
**derechos
lingüísticos**
en servicios públicos



Las lenguas son el fundamento de la tradición



Methods

- **Documentation analysis**
- **Think Aloud Protocols (TAPs) to study translation strategies with the translators of the Language Law**
- **Observation of Interpreter Training sessions**
- **Questionnaire to people on State Register of Translators and Interpreters for Indigenous Languages**
- **Semi-structured interviews with all categories of stakeholder**
- **Focus groups and workshops with Project Partners and associated stakeholders**

Outputs and outcomes

- Co-authored articles in academic journals of disciplinary range
- Chapter in book on *The Politics of Multilingualism in the Andes-Amazon Region*
- Website
- Public and academic presentations
- Press and media exposure
- Capacity building of team and partners
- Impact on Peruvian language rights policy
- Seminars both in Peru and the UK

Results so far...

- worked on translations of the Ley de Lenguas with the translators of two varieties of Quechua (Ancash and Ayacucho, Aymara, Shipibo and Ashaninka
- particularly interesting is to compare how they deal with translating concepts such as 'law' and 'rights' into their languages

Results so far...

- **Attended meetings of the team at the Indigenous Languages Division of the Viceministry of Interculturality**
- **Invited to contribute to a training course for indigenous language interpreters in the health sector, Pucallpa (Ucayali region, Peruvian Amazonia), Dec. 2014**
- **Contributed a 3-hour session on Linguistic Human Rights**

Linguistic Human Rights session, Pucallpa, Dec. 2014

- **PowerPoint presentation; debate**
- **group work; each language-based group discussed the translation of the Language Law into their respective languages**
- **asked to think about how to deliver the message of the law to their communities using a more everyday register**